

# Cohérence des textes : Analyse rhétorique des écrits des étudiants

## japonais langue native (L1) en anglais langue seconde (L2)

**KARASAWA Sachie**

College of Southern Nevada

### 1. Introduction

Cette étude examine comment l'ordre des mots dans une phrase en japonais, utilisé dans la modification des noms, influence aussi la structure d'une progression générale au niveau textuelle. Le japonais est une langue dans laquelle les noms modificateurs précèdent l'élément principal, progressant de l'idée la plus générale à la plus spécifique.

Par exemple :

heya	no	naka	no	tsukue	no	ue ni
pièce	GEN	intérieur	GEN	bureau	GEN	sur

raishu		no	getsuyobi	no	gogo	niji	ni
semaine prochaine	GEN		lundi	GEN	p.m.	deux heures	à

Kyoto no	oba	no	uchi	kara	okurareta		kozutsumi
Kyoto	GEN	ma tante	de	maison	depuis	envoyé PASS-PAST ATTR	paquet

L'hypothèse de cette étude est que l'ordre des mots dans une phrase en tant que caractéristique microscopique influe au niveau de la progression textuelle en tant que caractéristique macroscopique.

### 2. La recherche antérieure en rhétorique japonaise

La recherche de Robert B. Kaplan (Kaplan, 1966), quelque peu controversée, définit le mode de pensée anglaise comme « linéaire » alors qu'il décrit le mode de pensée orientale comme « circulaire » sous forme d'un mouvement spiralé, s'approchant graduellement de l'idée principale. Depuis lors, plusieurs études ont été conduites afin d'examiner des écrits en anglais et japonais d'étudiants japonais.

John Hinds (Hinds, 1984) explique l'influence du « ki-sho-ten-ketsu » la rhétorique traditionnelle en japonais, sur des écrits généraux produits par des Japonais. Cependant cette rhétorique est principalement utilisée pour des essais narratifs et personnels, et n'est ainsi pas la stylistique courante pour tous les genres.

Hinds décrit aussi la rhétorique japonaise comme « quasi-inductive » (Hinds, 1990), par contraste avec les rhétoriques « inductives » et « déductives » en anglais, où le sens logique des écrits japonais progresse de l'idée générale à la plus spécifique, mais l'élément essentiel est implicite plutôt que d'être clairement exprimé.

Des études réalisées par des chercheuses japonaises L1 indiquent divers résultats par rapport au consensus général selon lequel les Japonais placent l'idée principale à la fin du paragraphe, après un long descriptif informatif du sujet. Hiroe Kobayashi (Kobayashi, 1984) remarque que les étudiants japonais L1 écrivent d'une manière « spécifique à plus générale » alors que les étudiants anglais L1 placent l'argument général au début de leurs essais. Ryuko Kubota (Kubota, 1992) remarque que les étudiants japonais L1 écrivent dans un style de « général à plus spécifique », mais que si il leur est demandé de choisir, ils favorisent un style déductif « spécifique à plus général ». Si les étudiants japonais L1 favorisent un style « spécifique à plus général », parce qu'il est plus clair et efficace, mais qu'en réalité ils utilisent un mode « général à spécifique » quand ils écrivent leurs essais, il se peut dès lors que l'influence de rhétorique japonais prévaut sur la préférence logique.

Quand l'auteur débute son écrit avec des éléments d'information contextuels et progresse graduellement vers l'idée principale, le lecteur peut ne pas trouver de connections entre les arguments et peut dès lors éprouver des difficultés à suivre la séquence logique du texte tout entier, ce qui a pour résultat d'affaiblir la cohérence du texte. Ce problème sera exposé plus tard durant l'argumentation sur la cohérence des textes.

### 3. Cohérence des textes

Bien que la cohérence des textes soit abondamment examinée et débattue, l'explication exacte de la raison qui rend les textes cohérents reste néanmoins évasive. Le « Topical Structure Analysis », développée à l'origine par Liisa Lautamatti (Lautamatti, 1978 /1987), est un modèle analytique utilisée afin d'examiner la cohérence des textes. Il classifie les textes en trois types de progression : « parallel », « sequential », et « extended parallel ». (Annexe A)

Quelques études appliquent ce modèle et démontrent les divers résultats. Stephen Witte (Witte, 1983) trouve que certains essais d'excellente qualité utilisent plus de progression « parallel » et « extended parallel », ce qui pourrait indiquer que les auteurs ont tendance à se concentrer sur le sujet principal. Ulla Connor (Connor, 1991), d'autre part, trouve que certains essais de très bonnes qualités contiennent plus de progression « sequential » et « extended parallel », et soutient que les auteurs développent l'idée principale et que périodiquement ils retournent vers le sujet principal.

Cependant tous ces types de progression présupposent que le sujet initial mentionné dans l'essai est le sujet principal. Ceci pourrait être problématique pour les essais progressant de l'idée générale au sujet initial. Par exemple, les deux paragraphes suivants démontrent une progression « parallel » :

Exemple 1(a)

*Television* is one of the most important inventions of the 20<sup>th</sup> Century. *Television* has been able to relay news and entertainment to the public faster than any other method in history. *Television* lets people know what the expanding world has to offer for them. *It* also gives people knowledge of what role they are playing in the history of the world. *Television* is the best source of information in the world today.

#### Exemple 2(a)

From an early stage, *television* acquired incredible popularity. At first *it* was an expensive device, but soon *it* became accessible to everybody. In America, and in most countries *television* is a free service. *Television* companies profit from advertising.

« Television » est le sujet initial dans les deux paragraphes, et constitue l'idée principale de l'exemple 1(a). Dans l'exemple 2(a), la télévision n'est pas l'idée principale de l'essai. Dans les paragraphes ultérieurs, il devient apparent que le point essentiel de la discussion est la façon dont les programmes de télévision sont influencés par les sponsors dans les chaînes de télévision qui tirent profit de la publicité. Le premier paragraphe tout entier introduit ce sujet de discussion.

Il est aussi évident que l'exemple 1(a) est plus cohérent en tant que paragraphe que l'exemple 2(a). Non seulement parce que la position du sujet principal est importante, mais aussi parce que le rapport entre chaque description du sujet est tout aussi important.

Diane Blakemore (Blakemore, 1988) introduit une théorie de la cohérence des discours/textes basée sur la « relevance ». Cette théorie soutient que les précédentes parties des discours/textes limitent la « relevance » de ce qui suit, et de ce fait, la cohérence des textes devient le « by-product » de cette « relevance » (Blakemore 1988, p. 243). D'après cette théorie, la tâche de l'auteur est de guider les lecteurs afin qu'ils comprennent le sujet du texte en rendant l'information qui semble la plus importante plus accessible. Dans les exemples suivants, quelques mots clés décrivant « télévision » comme sujet sont mises en relief :

#### Exemple 1(b)

Television is *one of the most important inventions* of the 20<sup>th</sup> Century Television has been able to *relay news and entertainment to the public faster than any other method* in history. Television *lets people know* what the expanding world has to offer for them. It also *gives people knowledge* of what role they are playing in the history of the world. Television is *the best source of information* in the world today.

#### Exemple 2(b)

From an early stage, television acquired *incredible popularity*. At first it was *an expensive device*, but soon it *became accessible* to everybody. In America, and in most countries television is *a free service*. Television companies *profit from advertising*.

L'exemple 1(b), "...relay news and entertainment to the public faster than any other method" explique pourquoi la télévision est "one of the most important inventions." Les deux descriptions suivantes, ou la télévision "lets people know..." et "gives people knowledge" présentent les raisons pourquoi la télévision est décrite comme "the best source of information." Ainsi, toutes les descriptions contribuent à exprimer des arguments en faveur de la télévision.

Dans l'exemple 2(b), la télévision gagnant "incredible popularity" rend "an expensive device" accessible. La télévision aujourd'hui est "a free service" parce que les "television companies profit from advertising." De ce fait, les descriptions de la télévision ont leurs propres logiques lorsque les publicités constituent le sujet principal, mais le rapport entre les descriptions est moins clair lorsque la télévision est le sujet principal.

Sachie Karasawa (Karasawa, 2001) examine la répétition inutile dans les essais des étudiants anglais L2. L'analyse qualitative de cette recherche trouve la présence d'arguments n'ayant aucun rapport avec le sujet des essais et qui ont été considérées comme inutile par les instructeurs, et ce particulièrement dans les essais ayant des notes moyennes provenant d'étudiants japonais L1. Cela peut en partie s'expliquer par le fait que les auteurs japonais L1 commencent leur premier paragraphe avec des arguments généraux trop évasifs que pour être considérés utiles. Par conséquent, des données textuelles supplémentaires ont été recueillies afin d'observer de plus précisément comment des étudiants japonais L1 organisent leur écrits anglais L2, en comparaison avec des étudiants anglais L2 (ESL) autre que japonais L1.

#### **4. Méthode**

Les sujets de cette étude sont 21 étudiants japonais L1 ainsi que 67 étudiants ESL autre que japonais L1 inscrits pour le premier semestre de composition anglaise au niveau universitaire. Un ensemble séparé de données de 52 étudiants en anglais L1 inscrits à un cours semblable de composition universitaire ont été aussi recueilli afin d'émettre une observation du standard anglais L1.

Des essais écrits en classe ainsi que des travaux à effectuer à la maison ont été aussi recueillis durant le semestre comme partie du cours. Deux instructeurs ont lu les essais et ont donné des notes allant jusqu'à 6 points selon TWE (Testing of Written English). Les notes ont été classifiées allant de haut (6-5), à moyen (4-3), jusqu'à bas (2-1). Si les deux instructeurs ne se sont pas entendus sur une note, un troisième instructeur a lu l'essai. Les instructeurs ont identifié aussi la thèse de chaque essai. Certains sujets d'essais d'argumentation ont été les suivants :

TV

Smoking in public

Helping homeless people

Bilingual education in the U.S.

Making English the official language of the U.S.

Il a été demandé aux étudiants d'argumenter en faveur ou en défaveur de ces sujets. L'introduction de chaque essai a été analysée pour son schéma rhétorique.

#### **5. Résultats**

L'analyse trouve que :

- (1) Les essais écrits en anglais L2 par les étudiants japonais L1 indiquent une progression allant de l'idée générale à la plus spécifique,

- (2) Les essais écrits par les étudiants anglais L2 (ESL) autre que japonais L1 indiquent diverses progressions,
- (3) Les essais écrits « hauts » produits par les étudiants anglais L1 indiquent aussi une progression cohérente et totalement différente des essais écrits par les étudiants japonais L1.

Sept types d'exemples sont relevés dans les annexes (Annexes B à H). Le premier type (Annexe B) met en évidence les essais écrits des étudiants d'anglais L1 qualifiés de « haut ». Tous les sujets 1 à 5 (de S1 à S5) écrivent de manière très similaire, à savoir, que le premier paragraphe commence avec une remarque introductive et le développent l'idée avec peu d'arguments supplémentaires pour naturellement arriver à la thèse à la fin du paragraphe.

Les six types d'exemples suivants (Annexes C à H) présentent respectivement les exemples de : (1) les essais écrits des étudiants de japonais L1 qualifiés de « haut » (S6 à S9), (2) les essais écrits des étudiants ESL autre que japonais L1 qualifiés de « haut » (S10 à S14), (3) les essais écrits des étudiants de japonais L1 qualifiés de « moyen » (S15 à S18), (4) les essais écrits des étudiants ESL autre que japonais L1 qualifiés de « moyen » (S19 à S23), (5) les essais écrits des étudiants de japonais L1 de « bas » (S24 et S25), et (6) les essais écrits des étudiants ESL autre que japonais L1 de « bas » (S26 et S27).

S6 commence avec une remarque générale introductive au sujet de la TV dans notre société. Alors qu'il n'existe pas de thèse définie dans le premier paragraphe, la dernière phrase du paragraphe sert de transition au deuxième paragraphe dans lequel la thèse est finalement clairement exprimée. S7 commence aussi avec une remarque générale, et la thèse qui exprime la position de l'auteur est placée à la fin du paragraphe. S8 commence avec une question générale au sujet de l'éducation, et entraîne le lecteur vers une thèse spécifique à la fin du paragraphe. S9 commence avec une remarque générale et termine le paragraphe en exposant son opinion personnelle.

S10 et S11, comme le groupe japonais L1, commence avec une remarque introductive, mais contrairement au groupe japonais L1, cette remarque indique clairement si l'auteur est en faveur ou en défaveur de l'idée. S12 place la thèse au commencement du premier paragraphe. S13 et S14, au contraire, commencent avec une remarque explicative générale et placent leur thèse à la fin du paragraphe, exactement comme le groupe japonais L1.

Les essais écrits des étudiants de japonais L1 qualifiés de « moyen » (Annexe E) indiquent la même caractéristique que démontre le groupe entier d'étudiants japonais L1, étant donné que tous les essais commencent avec une remarque générale. Cependant la séquence logique est affaiblie. S15, par exemple, commence avec une remarque introductive en faveur de l'utilité de la télévision, mais l'opinion actuelle de l'auteur, exprimée dans la thèse, est en défaveur de la télévision. Quant à S16, son premier paragraphe ne contient pas de la thèse. S17, pour l'autre exemple, place la thèse à la fin

du premier paragraphe, mais une seule des trois raisons en faveur de fumer en public est introduite, et le paragraphe précédent ne fournit pas de support logique à la thèse. S18, apparemment, commence avec l'opinion de l'auteur, mais il se trouve que la thèse, placée à la fin du même paragraphe, exprime une opinion totalement contraire, ce qui rend le paragraphe entier compliqué et contradictoire.

S19 et S20, parmi les étudiants ESL autre que japonais L1 (Annexe F), commencent avec une remarque introductive et finissent avec la thèse. Tout comme pour les essais de S10 et S11, les premiers arguments expriment les opinions des auteurs, et ne sont pas des remarques générales. S21 et S22, d'autre part, montrent une similitude par rapport aux essais des étudiants japonais L1, commençant avec une remarque générale et s'approchant graduellement de l'idée principale. S23 place la thèse au milieu du premier paragraphe.

S24 et S25 (Annexe G), comme les deux autres groupes japonais L1, commencent avec une remarque générale introductive et placent la thèse à fin du premier paragraphe. S26 et S27 (Annexe H), au contraire, expriment leurs opinions au commencement du très bref, et premier paragraphe.

Alors que les essais écrits des étudiants de japonais L1 qualifiés de « haut » sont écrits une manière générale à plus spécifique, tous ces essais parviennent assez clairement à représenter les points des vues des auteurs à la fin du premier paragraphe. Les essais écrits des étudiants de japonais L1 qualifiés de « moyen », contiennent, eux, beaucoup de remarques contradictoires et manquent d'informations essentielles, ce qui peut conduire les lecteurs à ne pas comprendre par manque de logique. Les essais écrits des étudiants de japonais L1 de « bas » sont trop minimaux et manquent de commentaires soutenant la thèse.

## **6. Conclusion et implications pédagogiques**

Cette étude a émis l'hypothèse que des étudiants japonais L1 organisent un paragraphe allant du général au spécifique ordre, comme dans une phrase, ce qui peut empêcher des lecteurs de comprendre l'idée principale des essais et réduire par conséquent la qualité de l'essai telle qu'elle est évaluée dans les contextes éducatifs décrits ci-dessus.

Les résultats indiquent que les étudiants japonais L1 utilisent invariablement un style de général à plus spécifique. Cependant les étudiants japonais L1 pour qui les essais ont été qualifiés de « haut », écrivent dans le même style, ce qui signifie que commençant l'un paragraphe avec une remarque générale ne réduit pas la qualité des essais nécessairement pourvu que l'information générale contribue à soutenir la thèse.

La différence la plus remarquable entre les essais écrits des étudiants de japonais L1 qualifiés de « haut » et ceux qualifiés de « moyen » ou « bas » est que ceux qualifiés de « moyen » ou « bas » manquent d'ordre logique soit à cause du manque du développement adéquat de la thèse soit à cause d'un surplus d'informations contradictoires ou d'informations qui n'ont aucun rapport avec l'idée principale.

Les implications pédagogiques importantes tirées de ces résultats sont que l'enseignement des processus d'une révision doit inclure :

- (1) comment prendre compte de l'information générale, selon si elle renforce le support logique de la thèse ou si elle le diminue
- (2) comment choisir le sujet initial du premier paragraphe et exprimer le lien entre le sujet initial et le sujet principal du essai entier.

L'enseignement de ces points peut être fait par intermédiaire d'une analyse de chaque description de(s) sujet(s) du premier paragraphe, comme les exemples dans la troisième partie ci-dessus le démontrent. Dès lors, on pourra clairement déterminer quelle information générale devra être incluse et laquelle devra être omise.

### **Bibliographie :**

- Blakemore, D., 1988, The organization of discourse, in F. Newmeyer éd. *Linguistics: The Cambridge survey, vol. 4*, Cambridge, Publication de Cambridge University Press, p. 229-250.
- Connor, U., 1991, Linguistic/rhetorical measures for evaluating ESL writing, in L.H. Lyons éd. *Assessing second language in academic contexts*, (pp.215-226), Norwood, NJ, Publication de Ablex, p. 215-226.
- Hinds, J., 1984, Retention of information using a Japanese style of presentation, *Studies in linguistics* 8, p. 45-69.
- Hinds, J., 1987, Reader versus writer responsibility: A new typology, in U. Connor et R. B. Kaplan éd. *Writing across languages: Analysis of L2 text*, Reading, MA, Publication de Addison-Wesley, p. 141-152.
- Hinds, J., 1990, Inductive, deductive, quasi-inductive: Expository writing in Japanese, Korean, Chinese, and Thai, in U. Connor et A.M. Johns éd. *Coherence in writing: Research and pedagogical perspectives*, Alexandria, VA, Publication du TESOL, p. 87-110.
- Kaplan, R.B., 1966, Cultural thought patterns in intercultural education, *Language learning* 16 p. 1-20.
- Karasawa, S., 2001, *Relevance theory and redundancy phenomena in second language learners' written English discourse: An interlanguage pragmatics perspective*, thèse de doctorat, Tucson, Université de Arizona.
- Kobayashi, H., 1984, Rhetorical patterns in English and Japanese, *TESOL Quarterly* 18(4), p. 737-738.
- Kubota, R., 1992, *Contrastive rhetoric of English and Japanese: A critical approach*, thèse de doctorat, Toronto, Université de Toronto.
- Lautamatti, L., 1987, Observations in the development of the topic in simplified discourse, in U. Connor et R.B. Kaplan éd. *Writing across languages: Analysis of L2 text*, Reading, MA, Publication de Addison-Wesley, p. 87-114.
- Witte, S.P., 1983, Topical structure and revision: An exploratory study, *College composition and communication* 34(3), p. 313-341.

## **Annexe A.**

### **Les trois types de progression du « Topical Structure Analysis »**

#### « Parallel Progression »

Topic A – Description 1

Topic A – Description 2

Topic A – Description 3

#### « Sequential Progression »

Topic A –Description 1

    Topic B –Description 2

        Topic C –Description 3

#### « Extended Parallel Progression »

Topic A –Description 1

    Topic B –Description 2

        Topic C –Description 3

Topic A –Description 4

    Topic D –Description 5

Topic A –Description 6

## Annexe B.

### Les essais écrits des étudiants d'anglais L1 qualifiés de « haut »

**S1:** We have all heard about the negative effects television has on our society. Children playing with guns, shooting one another like they saw on television the night before, high speed car chases, rape, murder, stealing and vandalism are now a part of America's everyday life. Television has the ability to shape and guide our country. For many years we have all experienced the drama and dysfunction television provides. *T.V. is harmful, and causes us to live in a negative environment.*

**S2:** The invention of the television is definitely one of the greater technological developments created in the twentieth century. The usefulness of television is immeasurable because of the role it plays in everyday life and because of the information it provides. The television has allowed other parts of the world to be present in our living rooms, schools, and places of work. *The television not only informs people of world events, but also entertains and educate millions of people each day.*

**S3:** Television is one of the most important inventions of the 20<sup>th</sup> century. Television has been able to relay news and entertainment to the public faster than any other method in history. Television lets people know what the expanding world has to offer for them. It also gives people knowledge of what role they are playing in the history of the world. *Television is the best source of information in the world today.*

**S4:** Most Americans wouldn't know what they would do if they didn't have a television. In today's society most households have more than one television. *Television is a part of society today and there is no way we could live without one.*

**S5:** Do you watch a lot of TV? When you sit down with a bag of Doritos to catch the latest Drew Carey Show, do you feel like you are being productive? People do this every night not realizing that every half-hour show that goes by takes time away from their lives. In those half-hour periods, constructive things like reading, walking, studying could be accomplished. *Just sitting in front of the TV consuming calories wastes precious time away from our relatively short lives.*

## Annexe C.

### Les essais écrits des étudiants de japonais L1 qualifiés de « haut »

**S6:** It has been nothing extraordinary that most families today have TV(s) at home. However when I think about television's history, to my surprise, it has been about only forty-some years since TV became widespread into our society. Despite the short history, television has such tremendous impacts and influences on our lifestyle; no matter how old you are, all generations from young to old watch TV now. Culture, custom, education, family—we cannot talk these essential elements in life without TV's influence any more, especially in developed countries. As a student, by narrowing the topic only to television's influence on education, let us examine its advantages and disadvantages.

**S7:** Television is a big deal in our current society. We have been benefiting from television since it appeared in our society. Television made it so much easier for us to deal with huge amount of information. However, there is a kind of side effect of this useful device. *There are so many addicted people who cannot live without television, which I do not think is right as human beings.*

**S8:** Do you think bilingual education is important? In the United States, bilingual education is common at schools. Many students study different languages. Some people think bilingual education should be continued in this country, others think there should be no more bilingual education. *Bilingual education should be continued in American schools because it is helpful to study different things, and people have smooth communication in the USA.*

**S9:** Believe it or not, there is no official language in the U.S.A. It is a tough decision that English should be the U.S. official language or not because America is an immigrant country and so many different languages are used in this country. However, *when the U.S. government has to decide the official language, they should choose English for it because English is used in most places and by most people in the U.S.*

## Annexe D.

### Les essais écrits des étudiants ESL autre que japonais L1 qualifiés de « haut »

**S10:** Television is an amazing piece of technology which has invariably managed to become part of our lives. It is extremely difficult nowadays to find a household which does not own a television set. *In my opinion television is a great source of education.* The world has indeed become a smaller place of learning with the introduction of television. (L1 Sinhalese)

**S11:** Television is here to stay! It is hard to imagine a life without television in today's world. In 1989, more than 99% of American families owned at least one television set. Many families owned two or three, and 68.8% of homes owned a videotape recorder. *It has evolved from being a source of entertainment to the forefront of education.* (L1 Hindi)

**S12:** *In my opinion, I think that television is a very important part of daily life.* Television provides a lot of features and opportunities for everyone. There is always a program on television that suits someone out there: Cartoons for young kids, scientific documentaries for scientists, and others. Those programs are designed specifically for special age groups by experts who know what the specific age group needs are. (L1 Arabic)

**S13:** The United States is a country with people from around the world. These people speak approximately 300 different languages. Surely, they want to talk their own language. Also, they want their children to speak their native language. These people think it is a good idea to have a bilingual education in American schools. However, *bilingual education in American schools should be eliminated because it is an unnecessary resource and the government spends more money in this kind of education.* (L1 Spanish)

**S14:** In last twenty years the number of immigrants in the United States increased so much that finding yourself in some districts of America you can't surely say that it is not China, Russia or Spain. Whether it is good for the country to evolve the same way or not is one of the most hotly debated issues in the Congress. *Making English as the official language of the United States will provide not only economical advantages for the country, but also will cause improvement of educational level and spiritual unity of the people.* (L1 Russian)

## Annexe E.

### Les essais écrits des étudiants de japonais L1 qualifiés de « moyen »

**S15:** Nowadays, television is indispensable for our lives. It has largely spread into society, and many people spend a lot of time on watching TV. Television gives us pleasure, and important information. By watching TV, we can easily get familiar with other countries' incidents. The visualization of television is so strong that even one TV program affects our personality to a great extent. *We should carefully select TV programs.*

**S16:** Surprisingly, English is not the official language in the USA. However, English is spoken for convenience in our daily life in the USA. Many people in the world think English is the official language in the eyes of the law. Some people think English should be established as the official language by law, others think English shouldn't be thought the official language. Consider three things about English: world common language, services in English, and the center of market.

**S17:** Smoking is allowed in almost every country. However, in some countries, people aren't allowed to smoke. People can't even smoke in their house. Another fact is that some people believe the religion. In some religions people can't smoke at all. Some countries prohibit the smoking in public place. It actually kills smokers. If U.S. prohibits the smoking in public place, some people will get angry with the government. In fact, tobacco companies get damage because smokers are going to decrease gradually. *There are three reasons that smokers should be allowed to smoke in public place, which are tobacco company, relaxation, and opportunity to make friends.*

**S18:** Smoking in the public is great! Thanks to smoking tobacco together with friends, people can get rid of stress, feel better, and they sometimes can concentrate on doing something after smoking. However, smoking areas are being restricted in the public, and smokers have to care about the places to smoke in recent years. Why can't people smoke in the public? *Three disadvantages such as bad for health, stink, and mental distraction are the reasons why smokers should not be allowed to smoke in public.*

## Annexe F.

### Les essais écrits des étudiants ESL autre que japonais L1 qualifiés de « moyen »

**S19:** I believe television is good in general. It provides information and entertainment to a large audience. Of course, some information can be trivial to you and some of the programs can be cheesy. However, *if you watch it selectively and purposefully, you can benefit from it significantly.*

(L1 Vietnamese)

**S20:** Television is a very big achievement and a great step forward that depicts the evolution of the engineers of our society. In my opinion it is a way of education, entertainment and informative at the same time because a lot of the knowledge that television provides us are very important to us as a whole and easier to comprehend. *My thesis would be clearly “for” television because it is useful in so many ways.* (L1 Greek)

**S21:** Homeless people means people who doesn't have a home, which means they live on the street or park. These people doesn't have enough money to fill up their stomach, and doesn't have a comfortable space to sleep. Moreover, the percentage of homeless people are getting higher each year. This kind of not normal situation lets us wonder what happened to our society. However, should we blame the society or these homeless people? *Our society shouldn't be responsible for these homeless people because of the tax problem and the people's mind problem.* (L1 Chinese)

**S22:** Many countries in the world use many different languages. Some of them chose a certain language for the official language. These countries which have the official language should have long using history of their language or be founded by only one people. When a unitary state uses an official language, what about a multiracial nation like United States? Some people say United States is a state of freedom. Therefore, people who live in United States can speak any languages they want. Also, these days in America many immigrants cannot speak English, so if they must speak only English, that would make immigrants hard to live. However, although the population of non-English speakers is getting higher and America is a free country, *we need to decide English as an official language for next three reasons: English is used widely in the United States and in the world, using only one language is useful for a country, and America has been using English for a long time.* (L1 Korean)

**S23:** The majority of people in the United States believes that English should be made by law the official language of the United States. The legislation may cut government's cost and save resources. However, *after this law has been made, many problem will emerge.* This law has shown its disadvantages. Those disadvantages are bilingual programs will not given at schools; linguistic challenges will face employees whose first languages are not English; starting American dream will be more difficult for immigrants. (L1 Chinese)

## **Annexe G.**

### **Les essais écrits des étudiants de japonais L1 de « bas »**

**S24:** TV is one kind of devise of information. According to C.W. Mills, U.S. is controlled by small number of power elites. They control the government and people through media. I don't know how media is controlled. However, *I think whether it is or not, it's stupid to make our judgment based on one information.*

**S25:** In today's society, everyone sees television. Almost everyone wants to see it sometimes, especially children. However, do watching television have any benefits? There are some good aspects, of course, but more bad aspects. *We had better reduce the time watching television.*

## **Annexe H.**

### **Les essais écrits des étudiants ESL autre que japonais L1 de « bas »**

**S26:** I think television is an option for whatever interests we have. It is an option for entertainment, knowledge, news, communication. Therefore, *it is up to us whether we make it beneficial or not.*

(L1 Spanish)

**S27:** My opinion about television. *Television is useful and beneficial in many ways.* (L1 Russian)